

مهرجان الأفلام حول حقوق الإنسان والهجرة  
Film Festival on Human Rights & Migration  
الدخول مجاني • FREE OF CHARGE

# ALMOST بقي THERE نوم

الدورة الثانية • 2<sup>ND</sup> EDITION

1 November تشرين ٢٠١٧  
دار النمر • ر

2-4 November ٢٠١٧ تشرين ٢  
متروبوليس امبير صوفيل • م

5 November تشرين ٢٠١٧  
النابطين وحممان • ن

## Wednesday | November 1

### Dar El-Nimer

**7pm** Inauguration of the Film Festival

**Sorry I Drowned** / Hussein Nakhal and David Habchy (6 min) Arabic with English subtitles

Followed by a panel discussion & reception

# PROGRAM

## Thursday | November 2

### Metropolis Empire Sofil 1

**6:30pm** **Sorry I Drowned** / Hussein Nakhal and David Habchy (6min) / Arabic with English subtitles

Followed by welcoming speeches & reception

**8:15pm** **Reise der Hoffnung (Journey of Hope)** Xavier Koller (100min) / Turkish and English with English subtitles

Screening followed by a 30 min Q&A with film director

### Metropolis Empire Sofil 2

**8:15pm** **Thank You for the Rain** / Julia Dahr & Kisilu Musya (87min) / English and Swahili with English and Arabic subtitles

## Friday | November 3

### Metropolis Empire Sofil 1

**6pm** **Dead Donkeys Fear no Hyenas** / Joakim Demmer (90min) / Amharic and English with English subtitles

Screening followed by a 30 min Q&A with film director

**8:15pm** **Tatlit by Bu Nasser al Touffar** / Saeed al Batal (4min) / Arabic with English subtitles

**Stitching Palestine** / Carol Mansour (78min) / Arabic with English subtitles

Screening followed by a 30 min Q&A with film director

### Metropolis Empire Sofil 2

**6pm** **The Boy and the Sea** / Samer Ajouri (6min) No language

**La clé de la chambre à lessive** / Frédéric Florey and Floriane Devigne (72min) / French with English subtitles

Screening followed by a 30 min Q&A with film director

**8:15pm** **Sorry I Drowned** / Hussein Nakhal and David Habchi (6min) / Arabic with English subtitles

**8 Borders 8 Days** / Amanda Bailly (60min) / Arabic with English subtitles

## Saturday | November 4

### Metropolis Empire Sofil 1

**6pm** **Wandering dreams** / Chadi Zeidan (24min) Arabic, Afghani, and Dutch with English subtitles

**Kaboul Song** / Lisbeth Koutchoumoff & Wolgrand Ribeiro (52min) / Persian and French with English subtitles

**8pm** **Voyage en barbarie (Under the Skin)** Delphine Deloget & Cécile Allegra (72min) / Arabic, Tigrinya, and Swedish with English subtitles

Screening followed by a 30 min Q&A with film director

### Metropolis Empire Sofil 2

**6pm** **Salamat from Germany** / Rami Kodeih and Una Gunjak (17min) / Arabic with English subtitles

**12 days, 12 Nights in Damascus** / Roshak Ahmad (52min) / Arabic with English subtitles

Screening followed by a 30 min Q&A with film director

**8pm** **Im Nirgendwo (Un coeur sous la neige)** Katalin Gödrös (88min) / German with French subtitles

Screening followed by a 30 min Q&A with film director

## Sunday | November 5

### Roxy Cinema | Hammana

**7:15pm** **Start with Yourself** / Haneen Kolab (5min) / Arabic with English subtitles

**Thank You for the Rain** / Julia Dahr & Kisilu Musya (87min) / English and Swahili with English and Arabic subtitles

## Sunday | November 5

### Star Cinema-Istanbouli Theater | Nabatiyeh

**7:15pm** **Start with Yourself** / Haneen Kolab (5min) / Arabic with English subtitles

**Thank You for the Rain** / Julia Dahr & Kisilu Musya (87min) / English and Swahili with English and Arabic subtitles

# LOCAL STRUGGLES FOR A HUMAN SOLUTION

---

Migration is only ever symptomatic. Often people find themselves migrants without wanting to, coerced by an environment that leaves them no other choice than leaving behind the familiar. The phenomena that cause migration are complex, multi-layered and eventually unique for each migrant. They can be found in war and conflict, climate change, poverty, land grabbing or of even human beings. The diverse aspects addressed in the selected movies of the festival reflect the pressing aspects of this topic and contribute to the discussion bringing about solutions to mitigate the causes of displacement.

In our second edition of the **Almost There Film Festival on Human Rights & Migration**, the Heinrich Böll Foundation Middle East and the Embassy of Switzerland in Lebanon are delighted to share with you a selection of shorts and feature movies. Altogether, we chose sixteen outstanding movies from Lebanon, the Arab world, Europe and all over the world, with this year a special focus on productions from and about Africa. We are also happy to announce that a number of film directors accepted our invitation to Beirut and will be available for discussion after their respective films.

To begin with, we would like to invite you to the launching event taking place at Dar El-Nimer, on **Wednesday the 1st of November at 7 pm**. During this evening, the animated short film **Sorry I Drowned** directed by Hussein Nakhal and David Habchi and produced by Médecins Sans Frontières will be screened. This film bears moving testimony to the letter of a teenage boy who lost his life while trying to cross the sea to find a better life on the shores of the other side. Subsequently, we will host a panel discussion that will give us the opportunity to debate the issue of migration, responses to the surge of refugees, and Europe's policies. Most European countries hardly offer resettlement programs and make it impossible to ask for asylum from outside. This basically forces refugees to put their lives at the hands of criminals, and leaves people no choice other than to risk their life in order to save it. You will also have the opportunity to ask more questions and further continue the discussion during the reception that will follow the event.

From **Thursday the 2nd to Saturday the 4th of November**, you will then have the opportunity to engage in the main part of the festival and watch a wide choice of documentaries at Metropolis Empire Sofil, many of them followed by a Q&A with the directors. The entrance is free for all screenings. On **Sunday 5th of November**, we'll be leaving Beirut and ask you to join us at 7:15pm, in Hammana at the Roxy Cinema and at the same time, in Nabatiyeh at Star Cinema-Istanbouli Theater.

With **Thank You for the Rain** by Julia Dahr and Kisilu Musya, we follow the adventure of Kisilu, a Kenyan Farmer who goes to Paris to attend the COP21, the annual international summit on climate change, in order to tell the world about the catastrophic changes he notices and the local impact of global climate change. Without an answer, he comes back to his village, and decides to change things locally, with the help of his family and his neighbors. By explaining and convincing the others, one by one, a social revolution is beginning.

Migration is as old as the world. Humans always searched for where the grass is greener and the life is better. Migration is a never-ending story with its hope for a better life and its disillusion that often leads to death.

**Journey of Hope** by Xavier Koller tells the story of a family that embarks on a journey for a better life for their children, far away from war and poverty, in Europe. No matter how much this journey will cost this family, like many others, they will risk everything to reach their dream of the Western Eldorado.

The movie **Under the Skin (Voyage en Barbarie)** by Delphine Deloget and Cécile Allegra invites us to follow a special journey deep inside human barbarism, motivated by lure of profit. The brutal reality of the movie raises awareness of the ongoing human trafficking in the desert of Sinai and its tragic repercussions for the victims and their families.

**Dead Donkeys Fear No Hyenas** by Joakim Demmer takes us into a journalistic investigation about speculative trade on lands in Ethiopia, a process where the lines between law and morals are often blurred. This movie highlights how difficult and dangerous it is to investigate as a journalist when one is going against the power of money.

We picked two movies that help understand how memories enable migrants to handle the traumatic experience of exile, cutting them from their roots. **Kaboul Song** by Lisbeth Koutchoumoff and Wolgrand Ribeiro talks about the necessity of coming back to the homeland in order to rebuild oneself. **Stitching Palestine** by Carol Mansour keeps the memories alive through the traditional practice of stitching – offering a canvas of lives, rich, varied, multiple like the Palestinian society.

Following Roshak Ahmad's camera in **12 Days, 12 Nights in Damascus**, we immerse in the Syrian war on the side of the opposition, joining heated discussions, omnipresent fears of bombings and their anxiety about the future. The director reminds us that war is not just a word but above all a reality for plenty of people, involving matter-of-life decisions. In line with the protest against the Syrian regime, Saeed al Batal uses words and music as a weapon to express his rage and anger in **Tri-bar** (Tatlit by Bu Nasser al Touffar).

**Wandering Dreams** by Chadi Zeidan, is concerned about refugees' experiences in Germany, through different stories of refugees from Syria, Afghanistan and Palestine.

**La clé de la chambre à lessive** (The Laundry Room) by Frédéric Florey and Floriane Devigne dramatizes a more symbolic conflict behind closed doors, namely the one of the communal laundry room. Tension appears between a symbol of typical Swiss mentality with a penchant for order and the tenants who have been housed here by the city's social services department.

With **8 Borders, 8 Days** film director Amanda Bailly accompanied a woman seeking a better future for her children in Germany. Furthermore, **The Boy and the Sea** by Samer Ajouri takes us on a short poetic sailing trip to highlight how media in conflict can become self-referential.

**Salamat from Germany** by Rami Kodeih and Una Gunjak is a short movie that has been screened in the Cannes Festival in May 2017, as part of a selection of four Lebanese movies. It recounts the story of a young Lebanese man buying himself a Syrian passport to escape from Beirut. However, he is not prepared for what comes along with being a Syrian refugee.

The Embassy of Switzerland in Lebanon and Heinrich Böll Foundation Middle East are looking forward to welcoming you at the festival!







# Film Program برنامج الأفلام

"8 Borders, 8 Days" is one woman's personal revolution in the context of one of the greatest human rights crises of our time. Sham, a single mother of two from Syria, decides risking their lives in a raft across the sea is safer than the present situation in Lebanon and Syria. The film weaves between an intimate portrait of this fierce mother, and an immersive experience of their eight-day journey in the path of a million others.

### About the director

Amanda Bailly is an American director and producer. She produces visual stories with a human rights focus, and for the last year has focused almost exclusively on the refugee crisis in the Middle East and Europe. Previously, she worked as a video producer for Human Rights Watch (HRW) in New York City, and continues to produce multimedia stories for advocacy organizations from the Middle East. This is her first feature documentary.

**Genre:** Documentary / **Original Version:** Arabic with English subtitles / **Duration:** 60 minutes / **Cinematography:** Amanda Bailly / **Editing:** Joseph Singer / **Music Composer & Sound Designer:** Anthony Sahyoun / **Colour Grading:** Belal Hibri / **Illustrator:** Diala Brisly / **Animator:** Kalika Sharma / **Production:** Amanda Bailly

### Awards:

New-York, Independent Filmmaker Project Film Week 2016

[agbailly@gmail.com](mailto:agbailly@gmail.com)

فيلم 8 حدود، 8 أيام ثورة شخصية لامرأة في سياق واحدة من أهم أزمات حقوق الانسان في زمننا. تقرر شام، أم عازبة لولدين من سوريا أن تخاطر بحياتهم في طوف في البحر للهرب من الوضع الحالي في لبنان وسوريا. ينسج الفيلم صورة أم شرسة، وخبرة رحلة الأمانية أيام الجامعة في طريق سلكها الملايين.

### نبذة عن المخرجة:

أماندا بايلي، مخرجة ومنتجة أميركية. تنتج قصصاً مرئية مع التركيز على حقوق الانسان، وسلّطت السنة المنصرمة الضوء بشكل شبه حصري على أزمة اللاجئين في الشرق الأوسط وأوروبا. عملت بايلي في السابق منتجة فيديوهات هيومن رايتس ووتش (HRW) في نيويورك، وتستمر في إنتاج قصص متعددة الوسائط لمنظمات المناصرة في الشرق الأوسط. وهذا أول فيلم وثائقي تقدمه.



**8 Borders, 8 Days**  
**8 حدود, 8 أيام**

Amanda Bailly أماندا بايلي  
Lebanon 2016



Assad loyalists and the Free Syrian Army are locked in deadly house-to-house combat in Damascus' South. A young woman, Roshak Ahmad, films the battle for 12 days. The film is a narrative-driven documentary in the form of a war diary.

### About the director

Until 2014, Roshak Ahmad worked as a freelance journalist for Deutsche Welle, Reuters, Sky News Arabia and Al Jazeera, mainly in Damascus. In 2012/13 her scholarships financed a documentary about life in the camp of Yarmuk (currently in post- production). She took part in numerous training courses in the field of TV reportage, documentary and investigative journalism in Damascus, Cairo and Istanbul and is also engaged in the Female Journalists Network in Syria. Due to personal threats, she fled from Syria and came to Germany. Roshak is right now attending a digital media training program at Hamburg Media School.

**Genre:** Documentary / **Original Version:** Arabic with English subtitles / **Duration:** 53 minutes / **Script & Cinematography:** Roshak Ahmad / **Editing & Sound:** Stefan Dexheimer & Roshak Ahmad / **Sound Editing & Design:** Ronny Bischoff / **Production:** DOKfilm Fernsehproduktion

[c.roessner@dokfilm.de](mailto:c.roessner@dokfilm.de) / [roshakahmad@gmail.com](mailto:roshakahmad@gmail.com) / [www.dokfilm.de](http://www.dokfilm.de)

موالون للأسد وعناصر من الجيش السوري الحر عالقون في اشتباك مميت في مناطق سكنية جنوب دمشق. تصور فتاة شابة، وهي روشاك أحمد، المعركة لمدة 12 يوماً. الفيلم وثائقي يركز على القصة السردية على شكل مذكرات يومية عن الحرب.

### نبذة عن المخرجة:

حتى عام 2014، عملت روشاك أحمد كصحفية حرة لادويتشه فيله ورويترز وسكاي نيوز العربية والجزيرة، بشكل رئيسي في دمشق. وفي عامي 2012/2013، مؤّلت المنح التي حصلت عليها فيلماً وثائقياً عن الحياة في مخيم اليرموك (حالياً في مرحلة ما بعد الإنتاج). شاركت في العديد من برامج التدريب في مجال التقارير التلفزيونية والصحافة الوثائقية والاستقصائية في دمشق والقاهرة واسطنبول، وهي أيضاً عضو مشارك في شبكة الصحفيات السوريات. فرّت من سوريا بسبب تهديدات شخصية وهي الآن في ألمانيا. تحضر روشاك حالياً برنامج تدريب في الإعلام الرقمي في مدرسة هامبورغ للإعلام.

**12 Days, 12 Nights in Damascus |**  
**12 يوم، 12 ليلة في دمشق**

روشاك أحمد Roshak Ahmad  
Syria 2017



# الحمير الميتة لا تخش الضباع | Dead Donkeys Fear No Hyenas

يواكيم ديمر Joakim Demmer  
Sweden, Germany, Finland 2017



Around the globe, there is a massive commercial rush for farmland – the new green gold. One of the most profitable new spots for farming is Ethiopia. Expecting high export revenues, the Ethiopian government leases millions of hectares of allegedly unused land to foreign investors. But the dream of prosperity has a dark side - the most massive forced evictions in modern history, lost livelihoods of small farmers, harsh repression and a vicious spiral of violence. The EU, the World Bank and DFID are highly contributing to this disaster by investing billions of dollars in development projects. "Dead Donkeys Fear No Hyenas" investigates land grabbing and its impact on people's lives. Pursuing the truth, we meet through the movie investors, development bureaucrats, persecuted journalists, struggling environmentalists and evicted farmers deprived of their land helping us to gain insights from this tragic phenomenon.

### About the director

Joakim Demmer was born and grew up in Sweden but currently lives in Berlin. Joakim has dedicated the past seven years following the transformation and devastating effects of land grabbing on the Gambela region.

**Genre:** Documentary / **Original Version:** Amharic and English with English subtitles / **Duration:** 80 minutes / **Script:** Joakim Demmer / **Cinematography:** Joakim Demmer, Ute Freund, Zeb Davidsson, Mark Barrs & Peter Bolte / **Editing:** Stefan Sundlöf & Frank Brummundt / **Sound Editing & Design:** Janne Laine / **Producer:** Margarete Jangård - WG Film / **Co-Producers:** Heino Deckert - Ma.ja.de Produktions, John Webster - JW Documentaries

**Awards:** one of the 15 films shortlisted by the European Film Academy for the Best Documentary 2017 Award; nominated for the Prix Europa 2017 TV Documentary Award; Green Tenacity Award winner, San Francisco Green Film Festival.

[glynns@wgfilm.com](mailto:glynns@wgfilm.com) / [www.deaddonkeysfearnohyenas.com](http://www.deaddonkeysfearnohyenas.com)

هناك تهافت تجاري ضخم حول العالم على الأراضي الزراعية - الذهب الأخضر الجديد. أثيوبيا هي أحد أكثر البيوع المربحة للزراعة. تؤجر الحكومة الأثيوبية ملايين الهكتارات من أراضي، يزعم أنها غير مستخدمة، إلى مستثمرين أجنب متوقعة أرباحاً عالية من التصدير. لكن لحم الازدهار جانب مظلم - أضخم إجلاء قسري في التاريخ الحديث وضياح سبل عيش المزارعين الصغار وقمع وحشي وانديلع العنف. يساهم الاتحاد الأوروبي والبنك الدولي ووزارة التنمية الدولية البريطانية في هذه الكارثة بشكل كبير وذلك باستثمار مليارات الدولارات في مشاريع التنمية.

يحقق فيلم "الحمير الميتة لا تخش الضباع" في مسألة الاستيلاء على الأراضي وأثره على حياة الناس. وبينما تُلاحق الحقيقة، نلتقي من خلال الفيلم بالمستثمرين وبيروقراطي التنمية والصحفيين المضطهدين وأخصائي البيئة المكافحين والمزارعين المطرودين من أراضيهم مما يساعدا في فهم هذه الظاهرة التراجية.

### نبذة عن المخرج:

ولد يواكيم ديمر ونشأ في السويد لكنه يعيش في برلين حالياً. لقد كرس يواكيم السنوات السبع الماضية لمتابعة التحول الناتج والآثار المدمرة للاستيلاء على الأراضي في منطقة جامبيل.

Im Nirgendwo (Un coeur sous la neige) | قلب تحت الثلج

Katalin Gödrös  
Switzerland 2016



In front of an alpine hut in the Bernese Oberland lies the body of an unidentified African. Quick-witted reporter Charlotte is sent to investigate the case, initially against her will, but soon becomes embroiled in a maelstrom of information and conflicting theories. Intrigued by the sheer number of uncertainties, the hard-boiled reporter becomes personally involved – not only because during her enquiries she realised that she met the deceased on the streets of Bern just a couple of days before, but also because the article forces her to remember her own missing daughter. Im Nirgendwo is a gripping TV drama about the handling of foreigners and the deep need for belonging.

#### About the director

Katalin Gödrös was born in 1969 in Zürich, Switzerland. Since 1992, she produces short films and develops projects for feature-length fiction films. Since 2005, Katalin also works as director, co-author and plans screenplays and series. She is a director and producer, known for "Songs of Love" and "Hate" (2010), "Mutants" (2002) and "Im Nirgendwo" (2016).

Genre: Fiction / Original Version: German with French subtitles / Duration: 88 minutes / Editing & Sound: Dagmar Lichius / Music composer: Balz Bachmann / Production: Anita Wasser & Susann Henggeler

أمام عززال مرتفع في بيرنيز أوبرلاند، توجد جثة مجهولة لشخص أفريقي. يتم إرسال المراسلة سريعة البديهة تشارلوت للتحقيق في القضية، رغم عدم رغبتها بالذهاب مبدئياً، لكن سرعان ما تتورط في دوامة من المعلومات والنظريات المتناقضة. مذهولة بعدد اللتباسات، تنخرط المراسلة الصعبة المراس بشكل شخصي في القضية، ليس فقط لتذكرها من خلال استقصائها أنها قابلت الشخص المتوفي في شوارع برن قبل بضعة أيام، بل أيضاً لأن المقال يجبرها على تذكر ابنتها المفقودة. ايم نيرغندفو دراما تلفزيونية ساحرة عن التعامل مع الاغتراب والحاجة الماسة للانتماء.

#### نبذة عن المخرجة:

ولدت كاتالين غودروس في زوريخ في سويسرا عام 1969. تنتج الأفلام القصيرة منذ عام 1992 وتعمل على تطوير مشاريع أفلام الخيال الطويلة. وتعمل كاتالين أيضاً كمخرجة وشريكة في التأليف وتضع الخطط للنصوص السينمائية والمسلسلات منذ عام 2005. هي مخرجة ومنتجة معروفة بأعمالها "أغاني الحب" و "الكراهية" (2010) و"المتحولون" (2002) و "ايم نيرغندفو" (2016).

أغنية كابول | Kaboul Song

ليزبيث كوتشوموف وولغراند ريبيرو Lisbeth Koutchoumoff & Wolgrand Ribeiro  
Switzerland 2014





After almost twenty years of exile in Switzerland, Afghan music star Ustad Arman goes back to Kabul in order to take part as a judge in the hugely popular musical reality show "Afghan Star". Behind the façade of a show whose aim is to help people forget the harsh and violent reality of a war that seems to go on forever, the emission bears in itself a clear political project: the show is mainly a by-product of the so-called Pax Americana. Painfully aware of what is going on in his country, Ustad Arman accepts to make the long trip back. As the last keeper of the flame of the Afghan traditional musical heritage, he wants for this history to remain go on. He wants to bestow it upon pass it on the younger generations, because more than thirty years of war have almost destroyed the memory of what once was Afghan music. It is with mixed feelings that Ustad Arman sets foot on his beloved homeland, trying to revive a very important part of the Afghan cultural legacy while haunted by memories of loss and longing.

### About the director

Lisbeth Koutchoumoff was born in 1969 in Brussels, Belgium. After graduating with a Master in Social Law, she obtained a post-graduate degree in Law of artistic property, patents and trademark rights from Sorbonne University, Paris and she works currently as journalist.

Wolgrand Ribeiro was born in 1971 in Rio de Janeiro, Brazil. He studied Communication and Journalism at UERJ (University of Rio de Janeiro). Since 1995, he lives in Switzerland and works as a journalist, photographer and director.

Genre: Documentary / Original Version: Persian and French with English subtitles / Duration: 52 minutes / Script & Cinematography: Lisbeth Koutchoumoff, Wolgrang Ribeiro / Sound: Wolgrand Ribeiro / Editing: Stéphane Darioly / Production: David Rihs (Point Prod)

[info@pointprod.ch](mailto:info@pointprod.ch)

بعد حوالي عشرين عاماً قضاها في المنفى في سويسرا، يعود نجم الموسيقى الأفغاني، استاد آرمان، إلى كابول ليشترك كحكم في أحد برامج تلفزيون الواقع الموسيقية الواسعة الشهرة وهو "نجم أفغاني". خلف واجهة البرنامج الذي يهدف إلى مساعدة الناس على نسيان واقع الحرب القاسي والعنيف والذي يبدو أنه سيستمر للأبد، يحمل إصدار البرنامج نفسه مشروعاً سياسياً واضحاً وهو أن البرنامج، بشكل رئيسي، حصيلة لما يسمى السلام الأميركي. يوافق استاد على رحلة العودة الطويلة ويعي بألم ما يحدث في بلده. بصفته آخر حارس لشعلة الإرث الموسيقي التقليدي الأفغاني، يريد استاد لهذا التاريخ أن يستمر. يرغب في تمريره للأجيال الشابة لأن أكثر من ثلاثين عاماً من الحرب دمرت تقريباً ذكرى ما كان يعرف يوماً بالموسيقى الأفغانية. يأتى استاد آرمان أرض وطنه الأم بمشاعر مختلطة، محاولاً أن يحي جزءاً مهماً جداً من الإرث الثقافي الأفغاني بينما تطارده ذكريات فقدان والشوق.

### نبذة عن المخرج:

ولدت ليزبيت كوتشوموف في بروكسل في بلجيكا عام 1969. بعد تخرجها بشهادة ماجستير في الحقوق الاجتماعية، حصلت على شهادة في الدراسات العليا في حقوق الملكية الفنية وبراءة الاختراع والعلامة التجارية من جامعة السوربون في باريس، وتعمل حالياً كصحفية.

ولد وولغراند ريبيرو في ريو دي جانيرو في البرازيل عام 1971. درس التواصل والصحافة في جامعة ريو دي جانيرو (UERJ). يعيش في سويسرا منذ عام 1995 ويعمل كصحافي ومصور ومخرج.



La clé de la chambre à lessive (The Laundry Room)  
مفتاح غرفة الغسيل

فريدريك فلوراي وفلوريان دوفيين Frédéric Florey & Floriane Devigne  
Switzerland, France 2013

The key to the communal laundry room in the block of flats on the Rue de Genève 85 in Lausanne serves a much greater function than merely unlocking the door. This encounter between a symbol of typical Swiss mentality with a penchant for order and the tenants who have been housed here by the city's social services department is not something to be taken for granted. Although the laundry room is normally located in the cellar, the tenants in this building share a tiny laundry room in a hall because the cellar is reserved for prostitution. To maintain order and cleanliness, the landlord hires Claudina, a new "laundry woman".

### About the directors

Floriane Devigne is an actress and director, known for "La boîte à tartines" (2007) and "Une place au soleil" (2013). Born in 1971 in Geneva, Frédéric Florey graduated in film from the École supérieure des beaux-arts in Geneva (ESBAG). He has already made several short films, such as "Amotmatlies" (2007), and documentaries, including "Terres promises" (2006) and "Les Saisons de Marie-Thérèse Chappaz" (2009).

**Genre:** Documentary / **Original Version:** French with English subtitles / **Duration:** 72 minutes / **Script:** Floriane Devigne & Frédéric Florey / **Cinematography:** Frédéric Florey / **Editing & Sound:** Monique Dartonne / **Sound Editing & Design:** Etienne Curchod / **Production:** Alina film (Suisse), L'oeil sauvage (France)

**Awards:** Grand Prix SRG SSR, Festival Visions du réel, Nyon; Prix de la Diversité, Festival Traces de Vies; Best film Award, International Human Rights Documentary Film Festival "Inconvenient Films"; Vilnius.

[www.alinafilm.com](http://www.alinafilm.com) / [info@alinafilm.com](mailto:info@alinafilm.com)

إن مفتاح غرفة الغسيل المشتركة في مجمع الشقق السكنية في شارع جنيف 85 في لوزان، لديه وظيفة أهم بكثير من مجرد فتح باب الغرفة. هذه المواجهة بين رمز العقلية السويسرية النمطية المولعة بالترتيب والقاطنين الذي أسكنهم هنا قسم الخدمة الاجتماعية في المدينة ليست أمراً مسلماً به. وعلى الرغم من أن غرفة الغسيل لم تعد تتواجد في القبو، فإن القاطنين في هذا البناء يتشاركون غرفة غسيل صغيرة في الردهة لأن القبو محجوز للدعارة. وللحفاظ على الترتيب والنظافة، يوظف صاحب البناء كلودينا، موظفة جديدة مسؤولة عن الغسيل.

### نبذة عن المخرجين:

فلوريان دوفيين ممثلة ومخرجة، مشهورة بأعمالها: "مفتاح غرفة الغسيل" (2013)، و"علبة السندويشات" (2007)، و"مكان في الشمس" (2013).

ولد فريدريك فلوراوي في جنيف في عام 1971 وهو خريج صناعة أفلام من المعهد العالي للفنون الجميلة في جنيف (ESBAG). لقد أخرج عدة أفلام قصيرة مثل "Amotmatlies" سنة 2007، وأفلام وثائقية منها "الأراضي الموعودة" (2006) و"Les Saisons de Marie-Thérèse Chappaz" سنة 2009.

This movie is the story of a Turkish couple, Haydar and Meryem, who start their "Journey of Hope" from a small village in the mountains of South-East Turkey in September 1988. They are taking with them their 7 year-old son Mehmet Ali, who is the brightest of their eight children. This journey is meant to take them from their poor country into rich Switzerland. The family has sold their house and their farm in order to finance the trip into what is supposed to be Paradise. And that will turn into a nightmare...

### About the director

Born in 1944 in Schwyz, Switzerland and trained as precision engineer, Xavier Koller attended the Theatre Academy of Zurich and worked thereafter several years as an actor. In 1984, he co-founded Catpics AG, an independent production firm. Since 1991 he lives and works in Los Angeles.

Genre: Fiction / Original Version: Turkish and English with English subtitles / Duration: 100 minutes

Script & Cinematography: Xavier Koller & Feride Cicekoglu / Editing & Sound: Daniel Gibel

Art Direction: Kathrin Brunner-Schwer / Production: Catpics AG, Alfi SinnigerIn

Awards: Los Angeles, Academy of Motion Picture Arts and Sciences; Oscar for Best Foreign Language Film, Academy Awards 1991; Locarno, Int. Filmfestival Locarno, Bronzener Leopard, 1990.

[www.catpics.ch](http://www.catpics.ch)

يروي هذا الفيلم قصة ثنائي تركي هما حيدر ومريم، يبدآن "رحلة الأمل" من قرية صغيرة في الجبال جنوب شرق تركيا في أيلول 1988. يصطحبون معهم ابنهم ذو السبع سنوات، محمد علي، الولد الأملح بين أولادهم الثمان. تهدف هذه الرحلة إلى نقلهم من بلدهم الفقير إلى سويسرا الغنية. باعت العائلة منزلها ومزرعتها لتغطية نفقات الرحلة إلى ما يفترض أن يكون الجنة. ولكن سيتحول هذا إلى كابوس...

### نبذة عن المخرج:

ولد خافيير كولير عام 1944 في شويز، سويسرا، وتلقى تدريبه كمهندس لتصميم المعدات الدقيقة. كان طالباً في أكاديمية المسرح في زوريخ وعمل بعدها كممثل لعدة سنين. شارك في تأسيس 'Catpics AG' في 1984 وهي شركة إنتاج مستقلة. يعيش ويعمل في لوس أنجلوس منذ 1991.

**Journey of Hope | رحلة الأمل**

Xavier Koller خافيير كولير  
Switzerland, Italy, Germany 1990



Desperate to escape Lebanon and to settle in Europe, Lillo buys himself a Syrian passport and is ready to appropriate the Syrian identity in order to obtain asylum. However, what he might not yet be ready for is everything that comes along with being a Syrian refugee today. "Salamat from Germany" was screened at the 2017 Cannes Film Festival, opening the Director's Fortnight, and produced by Lebanon Factory (LFF).

### About the directors

Rami Kodeih was born in Beirut. His first feature film project was selected for the Sundance Feature Film Lab and Berlinale Talents and was also a finalist in HBO's screenwriting competition. His filmography includes: "Maki & Zorro" (2017), "Wheels of War" (2015; Best Documentary at BIFF; Arab Film Festival Zurich), "The Mill" (2010; Namur Film Festival; Second Prize Lebanese Film Festival).

Una Gunjak was born and raised in Sarajevo, Bosnia and Herzegovina. She graduated in Film Studies at the Università degli Studi di Torino and then went to attend the National Film and TV School in the UK where she obtained an MA in Film Editing. In her previous lives, Una has extensively worked as film editor on feature films and documentaries, and has occasionally directed commercials.

**Genre:** Short movie / **Original Version:** Arabic with English subtitles / **Duration:** 17 minutes / **Script:** Rami Kodeih & Una Gunjak / **Cinematography:** Karim Ghorayeb / **Editing:** Maria Malek / **Sound Mixing:** Rawad Hobeika / **Sound Editing & Design:** Lama Sawaya / **Art Direction:** Nadine Ghanem / **Production:** Lebanon Factory - Aboutproduction

**Awards:** Palmarès Festival International du Film Francophone de Namur 2017, prix special du Jury; Festival du Court Métrage Méditerranéen de Tanger, Prix du 1er role masculin.

[badih@aboutproductions.com](mailto:badih@aboutproductions.com)

مستميئاً للهرب من لبنان والإقامة في أوروبا، يشتري ليلو جواز سفر سوري ويستعد لأخذ الهوية السورية من أجل الحصول على لجوء. لكن ما لم يكن جاهزاً له بعد، هو كل ما يترتب على كون المرء لاجئاً سورياً اليوم. عُرض "سلامات من ألمانيا" في مهرجان كان السينمائي 2017، مفتتحاً فعالية "أسبوع المخرجين" والفيلم من إنتاج "فاكتوري لبنان (Lebanon Factory)". يهدف فاكتوري لبنان إلى دعم ظهور مواهب جديدة في المشهد العالمي، متيحاً لمخرجي الأفلام الشباب اللبنانيين وعالميين الالتقاء ببعض والإبداع سوية.

### نبذة عن المخرجين:

ولد رامي قديح في بيروت. اختير أول مشروع فيلم طويل له لمختبر سان دانس للأفلام الطويلة وبيبرلينا تالنتس ووصل أيضاً للمرحلة النهائية في جائزة HBO لكتابة السيناريو. تتضمن أفلامه: "ماكي وزورو" (2017)، و"عجلات الحرب" (2015): أفضل فيلم وثائقي في مهرجان بيروت السينمائي الدولي ومهرجان الفيلم العربي زوريخ، و"الطاحونة" (2010): مهرجان نامور السينمائي، والجائزة الثانية لمهرجان لبنان السينمائي).

ولدت أونا غونجك ونشأت في سراييفو في البوسنة والهرسك. تخرجت من قسم دراسات الأفلام من جامعة Università degli Studi di Torino ودرست بعدها في المدرسة الوطنية للأفلام والتلفزيون في بريطانيا وحصلت على شهادة ماجيستر في المونتاج السينمائي. عملت أونا كمونتيرة على نطاق واسع في أفلام طويلة ووثائقية وأخرجت الإعلانات أحياناً.

Salamat from Germany | سلامات من ألمانيا

Rami Kodeih & Una Gunjak  
رامي قديح وأونا غونجك  
Lebanon, France 2017



آسف لأنني غرقت | Sorry I Drowned

Hussein Nakhal & David Habchi  
Lebanon 2017





The world has catastrophically failed at helping millions of people fleeing war, persecution and despair. Calculating politics won out over moral and legal obligations to offer protection and assistance to those in need. Like a contagious disease, walls, fences and restrictive border measures rampantly spread causing countless thousands of people to die on land or in the sea. This short animated film "Sorry I Drowned", created by the Beirut-based Studio Kawakeb and Médecins Sans Frontières (MSF), is inspired by a letter allegedly found on the body of someone who drowned in the Mediterranean Sea due to the prevailing cynical politics of our day. While we may not know of the truth behind who wrote the letter, we do know that what it depicts is real. This reality cannot continue.

### About the directors

David Habchy is a Beirut-based visual artist born in the Northern Bekaa region of Lebanon. After completing his studies in computer graphics and animation in 2003, David taught animation and illustration courses at NDU, Louaize. He has published numerous illustrated children's books and executed over 35 projects. David is cofounder of Waraq association (2012) and Kawakeb (2015) a visual arts studio.

Born in 1989, Hussein Nakhhal is a BA graduate of performing arts and biology at the Lebanese University. In 2011 he started working with NGO's as a theater instructor for refugees, part of their psycho-social program. Together with David Habchy, Hussein cofounded Waraq association in 2012 and Studio Kawakeb in 2015.

**Genre:** Short animation movie / **Original Version:** Arabic with English subtitles / **Duration:** 6.5 minutes / **Script:** Unknown / **Directed by:** Hussein Nakhhal & David Habchy / **Visual and Animation:** Hussein Nakhhal, David Habchy & Christina Skay (Studio Kawakeb) / **Assistant Animator:** Roy Khawand / **Music:** Samer Saem El Daher (Hello Psychaleppo) / **Sound Design:** Lama Sawaya (DB Studio) / **Voice Recording:** Jawad Chaaban (One Hertz Studio) / **Voice Over:** Jehan Bseiso / **Production:** Médecins Sans Frontières

[MenaCommBeirut@msf.org](mailto:MenaCommBeirut@msf.org)

فشل العالم بشكل كارثي في مساعدة الملايين من الناس الفارين من الحرب والاضطهاد واليأس. تغلبت حسابات السياسة على الواجبات الأخلاقية والقانونية في تقديم الحماية والمساعدة للناس المحتاجين. انتشرت الجدران والأسوار ومعايير الحدود المقيدة مثل مرض معدٍ مسببة موت الآلاف من الناس على اليابسة وفي البحر. استلهم فيلم الرسوم المتحركة القصير "أسف لأنني غرقت" وهو من صناعة استوديو كواكب في بيروت وأطباء بلا حدود (MSF) من رسالة يُزعم أنها وجدت مع جثة شخص غرق في البحر المتوسط بسبب السياسات المزرية السائدة في يومنا هذا. في حين ربما لا نعرف في الحقيقة من كتب هذه الرسالة، لكننا على يقين من أن ما تصوره الرسالة حقيقي. لا يمكن لهذا الواقع أن يستمر.

### نبذة عن المخرجين:

دايفيد حبشي فنان بصري يعيش في بيروت ولد في البقاع الشمالي في لبنان. بعد إنهاء دراسته في الرسومات الحاسوبية والرسوم المتحركة في 2003، عمّ دايفيد برامج التحريك والرسم التوضيحي في جامعة سيدة اللويزة. في عام 2005، اختص في الرسم التوضيحي لكتب الأطفال وصناعة الدمى وتقنية إيقاف الحركة، وتابع في نشر كتب الأطفال المصممة بواسطة فن الرسم التوضيحي ونفذ أكثر من 35 مشروع. فديد هو من مؤسسي جمعية ورق (٢٠١٢) وجمعية كواكب ستديو فنون بصرية (٢٠١٥).

ولد حسين نخال في عام 1989 ويحمل شهادة جامعية في فنون الأداء من الجامعة اللبنانية. وبالإضافة، حصل على شهادة في البيولوجيا من نفس الجامعة وفي نفس العام. بدأ في عام 2011 العمل مع منظمات غير حكومية كمدرس مسرح للاجئين كجزء من برنامجهم النفسي والاجتماعي. شارك حسين برفقة دايفيد حبشي في تأسيس جمعية ورق عام 2012 واستوديو كواكب عام 2015.

ابدأ بنفسك | Start With Yourself

Haneen Kolab  
حنين كلاب  
Palestine 2016



Encouraging individual change in order to trigger a societal transition, "Start with Yourself" is a short environmental film made by Arab Youth Climate Movement AYCM - Palestine within the "Promoting Environmental Awareness through Environmental Media" project, funded by Heinrich Böll Stiftung Palestine & Jordan.

### About the director

Haneen Kolabis a Palestinian filmmaker who was born on 27 September 1980 and who holds a BSc in Movie Making. Haneen works as a Program Officer at al-Watan radio and looks back to more than 8 years of experience as a film director specialized in documentaries. She received many local and international awards, among others the Slavianska Prikazka Award from the International Film Festival 2017 in Sofia for the film "Lilah Farah".

**Genre:** Short environmental film / **Original Version:** Arabic with English subtitles / **Duration:** 5 minutes / **Script & Cinematography:** Haneen Kolab / **Editing & Sound:** Mohammad Al Masary **Sound Editing & Design:** Mohammad Al Masary / **Art Direction:** Fathi Omer Masary / **Production:** Arab Youth Climate Movement (AYCM) Palestine

Ahmad Abu Safieh, National Coordinator AYCN. [aycmpal@gmail.com](mailto:aycmpal@gmail.com) / [www.aycm.org](http://www.aycm.org)

فيلم "ابداً بنفسك" فيلم بيئي قصير يشجع على التغيير الفردي من أجل إحداث تغيير مجتمعي، وهو من صناعة حركة الشباب العربي للمناخ AYCM - فلسطين، ضمن مشروع "تعزيز التوعية البيئية من خلال وسائل الإعلام البيئي"، الممول من قبل مؤسسة هينرش بل في فلسطين والأردن.

### نبذة عن المخرجة:

حنين كلاب، مخرجة أفلام وإعلامية فلسطينية، ولدت في 27 أيلول 1980 وتحمل شهادة جامعية في الإخراج. تعمل حنين كمسؤولة برامج في إذاعة راديو الوطن ولديها أكثر من 8 سنوات من الخبرة في إخراج الأفلام وتختص بالأفلام الوثائقية. نالت العديد من الجوائز المحلية والعالمية منها جائزة سلافيانسكا بريكارا في مهرجان الأفلام العالمي في صوفيا في 2017 عن فيلم "ليلافرح".

Twelve Palestinian women sit before us and talk about their life before the diaspora, about their memories, and about their identity. Their narratives are connected by the enduring thread of the ancient art of embroidery.

Twelve resilient, determined and eloquent women from disparate paths of life: lawyers, artists, housewives, activists, architects, and politicians stitch together the story of their homeland, of their dispossession, and of their unwavering determination that justice will prevail. Through their stories, the individual weaves into the collective, yet remaining distinctly personal.

Twelve women, twelve life-spans and stories from Palestine; a land whose position was fixed on the map of the world, but is now embroidered on its face.

### About the director

Carol Mansour is an independent documentary Lebanese film maker of Palestinian origin. She founded Forward Film Production in 2000 in Beirut, Lebanon. With over 25 years in documentary production, Mansour has covered the world from Sri Lanka to Lebanon to Uzbekistan. She has achieved international recognition and honor for her films, with over fifty film festival screenings and official selections worldwide.

Genre: Documentary / Original Version: Arabic with English subtitles / Duration: 78 minutes / Research: Muna Khalidi / Editing: Carol Mansour / Text: Sahar Mandour / Embroidery camera: Tala Khoury / Graphics: Fourate Chahal / Color & Sound correction: Marwan Ziadeh / Production: Forward Film Production

[munakhalidi@fwdprod.com](mailto:munakhalidi@fwdprod.com) / [cmansour@fwdprod.com](mailto:cmansour@fwdprod.com) / [www.forwardfilmproduction.com](http://www.forwardfilmproduction.com)

تجلس اثنا عشر امرأة فلسطينية أمامنا وتحدثن عن حياتهن قبل الشتات، عن ذكرياتهن وعن هويتهن. ترتبط حكاياتهن ببعض البعض بواسطة خيط متين من فن التطريز القديم. تحيك معاً اثنا عشر امرأة مقاومة ومصممة وفصيحة من دروب مختلفة في الحياة من محاميات وفنانات وربات منزل وناشطات ومهندسات معماريات وسياسيات قصة وطنهم الأم وتجربدهن من أملاكهن وعزيمتهن الثابتة بأن العدالة سوف تنتصر. من خلال قصصهن، تتشابك القصص الفردية بالجمعية ولكن تبقى قصص شخصية بوضوح. اثنا عشر امرأة واثنا عشر حياة وقصة من فلسطين، أرض كان لها مكانها على خريطة العالم ولكنها الآن مطرزة على وجهه.

### نبذة عن المخرجة:

كارول منصور مخرجة أفلام وثائقية مستقلة، وهي لبنانية من أصل فلسطيني. أسست استوديو 'فورورد' للإنتاج السينمائي في بيروت، لبنان عام 2000. وبخبرة تجاوزت 25 عاماً في إنتاج الأفلام الوثائقية، غطت منصور العالم من سريلانكا إلى لبنان إلى أوزبكستان. وقد نالت تقديراً دولياً وتكريماً لأفلامها مع أكثر من خمسين مشاركة واختيار رسمي في مهرجانات سينمائية حول العالم.

Stitching Palestine | خيوط السرد

كارول منصور Carol Mansour  
Lebanon 2017



The short movie comes from the besieged Eastern Ghouta and came to life with the participation of the people of Douma. For this video, to see the light means that all the barriers of injustice, siege, bombardment and airstrikes cannot prevent this song from reaching its people and leave its mark.

"Meen?" (Who?) is the question that Douma's families ask again to themselves, to us, and to the world, on the beat of Bu Nasser's song, sending greetings from Douma to Bekaa and from there to Beirut and Lebanon.

"Meen?" (Who?) every time you ask this question you get a step closer to the truth.

### About the director

Saeed Al Batal is an activist and photographer from East Ghouta, living now in Beirut. Saeed al-Batal's work explores the feeling of never knowing when – or if – you will return.

Genre: Short movie / Original Version: Arabic with English subtitles / Duration: 4.3 minutes  
Editing & Sound: Saeed el Batal & Raya Yamisha / Sound Editing & Design: Monma & Bo Nasser Al Touffar / Art Direction: Saeed el Batal / Production: Bidayyat for Audiovisual Arts / Translation to English: Nadine Elali

[lqhdh2012@gmail.com](mailto:lqhdh2012@gmail.com)

يأتي الفيلم القصير من الغوطة الشرقية المحاصرة وقد رأى النور بمشاركة أهالي دوما. أن يرى هذا الفيديو النور، يعني ذلك أن كل العوائق من ظلم وحصار وقصف وغارات جوية لا يمكنها أن تمنع هذه الأغنية من الوصول إلى الناس وترك بصمتها. "مين" هو السؤال الذي تطرحه عائلات دوما على نفسها مجدداً وعلينا وعلى العالم مع ضربات إيقاع أغنية بو ناصر التي ترسل التحيات من دوما إلى البقاع ومن هناك إلى بيروت ولبنان.

"مين" في كل مرة تسأل فيها هذا السؤال تقترب خطوة نحو الحقيقة.

### نبذة عن المخرج:

سعيد البطل ناشط ومصور من الغوطة الشرقية يعيش حالياً في بيروت. يستكشف عمل سعيد البطل شعورك في عدم معرفة موعد العودة أو إذا كنت ستعود.

تتلیت لـ بو ناصر الطفار | Tatlit by Bu Nasser al Touffar (Tri-Bar)

سعید البطل Saeed al Batal  
Syria 2016



Five years ago Kisilu, a Kenyan farmer, started to use his camera to capture the life of his family, his village and the damages of climate change. When a violent storm throws him and a Norwegian filmmaker together we see him turn from a father into a community leader and activist on the global stage. *"It is the greatest injustice of our time and age that those who did nothing to cause climate change are first and hardest hit, whilst we who have done most to cause the greenhouse effect are hit last and least. In "Thank You For The Rain" we see the frontlines in the battle against climate change. 'Thank You For The Rain' should be a wakeup call for all"* - Jan Egeland (Co-chair of the UN High Level Panel for Global Climate Services, 2009-10).

### About the directors

Director Julia Dahr is a Norwegian director and producer who is passionate about character driven stories that can raise attention about social and environmental issues in a new way, challenge stereotypes and create an impact. In 2015 she was nominated for the Grierson award and was listed by Forbes as one of the top 30 under 30 year olds that is 'driving and defining the world of media'.

Kisilu Musya is farmer from Mutomo, South East Kenya. For the last 5 years he has been filming in the area with camcorders and mobile phones to capture the life of his family, his village and the impacts of climate change. Kisilu is a tree planter and research farmer that explores new farming techniques and is also an informal community leader with the drive and motivation to bring the community together to find common solutions on how to tackle climate change and other challenges.

**Genre:** Feature Documentary / **Original Version:** English and Swahili with English subtitles / **Duration:** 87 minutes / **Editing & Sound:** Chris White / **Editing:** Adam Thomas / **Producer:** Hugh Hartford

**Awards:** Awards Best Feature Documentary, FICMEC 2017 (Spain). In competition at: CPH/DOX (Denmark); Hot Docs (Canada); Sheffield Doc/Fest (United Kingdom).

[hugh@banyak.co.uk](mailto:hugh@banyak.co.uk) / [www.thankyoufortherain.com](http://www.thankyoufortherain.com)

بدأ كيسيلو، مزارع كيني، باستخدام الكاميرا قبل خمس سنوات ليصور حياة عائلته وقريته والأضرار الناتجة عن تغير المناخ. عندما ترميه عاصفة عنيفة هو و مخرجة أفلام نرويجية، نراه يتبدل من أب إلى قائد مجتمعي وناشط على المستوى الدولي. "إن أكبر إحباط في وقتنا وعصرنا هو أن أولئك الذين لم يفعلوا شيئاً للتسبب بتغيير المناخ هم أول المتألمين للضربات وأشد المتضررين ، بينما نحن الأكثر إسهاماً في التسبب بالإحتباس الحراري، آخر المتألمين للضربات والأقل ضرراً.. في فيلم "شكراً على المطر" نشاهد الجبهات التي تخاض في المعركة ضد تغير المناخ. "شكراً على المطر" هو بمثابة صرخة يفتة لنا جميعاً".  
جان ايجلاند (الرئيس المشارك للجنة العليا في الأمم المتحدة لخدمات المناخ العالمي، 2009-2010).

### نبذة عن المخرجين:

جوليا زهر مخرجة ومنجزة نرويجية شغوفة بالقصص المبنية على الشخصيات والتي يمكن أن تحفز الانتباه إلى القضايا الاجتماعية والبيئية بطريقة جديدة، وأن تتحدى الصور النمطية وتخلق أثراً. في عام 2015، ترشحت لجائزة جريرسون وصنفت من قبل مجلة فوربس كواحدة من أفضل 30 شخصية تحت سن الثلاثين ممن لديهم المقدرة القيادية وتحديد عالم الإعلام.

كيسيلو موسيا مزارع من موتومو، جنوب شرق كينيا. لقد صور حياة عائلته وقريته وتأثيرات تغير المناخ بواسطة كاميرات فيديو وهواتف نقالة على مدى السنوات الخمس الأخيرة. يزرع كيسيلو الأشجار وهو باحث زراعي يستكشف تقنيات زراعية جديدة وأيضاً قائد مجتمعي غير رسمي يتولى بدافع وحافز توحيد المجتمع لإيجاد حلول مشتركة لمواجهة تغير المناخ وتحديات أخرى.



**Thank You for the Rain | شكراً على المطر**

Julia Dahr & Kisilu Musya وكيسيلو موسيا  
United Kingdom, Norway, Kenya 2017



الولد والبحر | The Boy and the Sea

سامر عجوري Samer Ajouri  
Syria 2016



The story did not begin with the worldwide TV snatched image of the Syrian child Aylan, thrown on the Turkish shores by the waves, and it definitely did not end with it. Once upon a time there was a boy who had joy in drawing the sea. One day, into the bottom of the sea he dove, in hope of escaping war and misery. Alas, he found himself trapped amongst swarms of screens that distorted his image and stole his story. No, the story did not end, images are still flowing and the world is still watching.

### About the director

Samer Ajouri was born in 1977 in Damascus. He studied video editing and visual effects in Syria. He has worked as an art director with many media production houses on music videos, commercials, experimental video art and animated graphics.

**Genre:** Short animation film / **Original Version:** No language / **Duration:** 6 minutes / **Script & Cinematography:** Samer Ajouri / **Editing & Sound:** Samer Ajouri / **Sound Editing & Design:** Samer Ajouri / **Art Direction:** Samer Ajouri / **Production:** Bidayyat for Audiovisual Arts Audiovisual Arts

**Awards:** Official selection of the Muhr Short Competition at the Dubai International Film Festival, 2016.

[samer.ajouri@gmail.com](mailto:samer.ajouri@gmail.com) / [www.bidayyat.org](http://www.bidayyat.org)

لم تبدأ القصة بصورة أيلان الطفل السوري التي ظهرت على التلفاز في أنحاء العالم، الطفل الذي قذفته الأمواج إلى الشواطئ التركية، وبالتأكيد لن تنتهي القصة به. كان يا ما كان، كان هناك ولد يشعر بالمرح عند رسم البحر. في أحد الأيام، غطس إلى عمق البحر على أمل أن يهرب من الحرب واليأس. للأسف، وجد نفسه عالماً وسط حشد من الشاشات التي شوهدت صورته وسرقت قصته. لا، لم تنتهِ القصة. لا تزال الصور تتدفق ولا يزال العالم يشاهد.

### نبذة عن المخرج:

ولد سامر عجوري في دمشق في عام 1977. درس مونتاج الفيديو والتأثيرات البصرية في سوريا. عمل كمدير فني في الفيديوهات الموسيقية والإعلانية وفن الفيديو التجريبي والرسوم المتحركة مع العديد من دور الإنتاج الفني.

They are called Robel, Germay, Filmon and Halefom, they come from Eritrea and have been captured, ransomed, tortured and they have survived the Sinai torture camps. Through their words, in the intimacy of their rooms, the film draws their long trip through barbarism, an experience that has left traces on each of the boys' body and soul. From Cairo to Stockholm, wherever he finds a shelter, every survivor experiences a nightmarish mental exile that "Under the Skin" explores carefully. Delphine Deloget and Cécile Allegra just won France's major journalistic prize, the Albert Londres, for this long feature documentary on human trafficking in Sinai.

### About the directors

Delphine Deloget and Cecile Allegra are two French filmmakers. Delphine Deloget has directed "Who remembers Minik", 2003 (short documentary); "West of Mongolia", 2004; "No London Today", 2008; "Brassens et la Jeanne", 2011 and "Santa Klaus & the cow-boy" (short film), 2012. Cécile has directed "Haïti the wounded nation", 2010 (long-feature documentary); "The Squad", 2011 (long-feature documentary, CinéTévé); "A childhood at work", 2013, among other documentaries.

**Genre:** Documentary / **Original Version:** Arabic, Tigrinya, and Swedish with English subtitles / **Duration:** 72 minutes / **Script & Cinematography:** Delphine Deloget & Cécile Allegra / **Editing & Sound:** Delphine Deloget / **Sound Editing & Design:** César Mamoudy / **Art Direction:** Delphine Deloget & Cécile Allegra / **Production:** MEMENTO

**Awards:** Prix Albert Londres 2015; Prix Olivier Quemener-RSF 2015 of FIGRA, Festival International du Grand Reportage d'Actualité et du Documentaire de Société; PRIMED, International Price for the Mediterranean documentary and reportage; Best documentary, New York City international film festival.

[cecile.allegra@gmail.com](mailto:cecile.allegra@gmail.com) / [www.voyageenbarbarie.wordpress.com](http://www.voyageenbarbarie.wordpress.com)

يدعون روبيل وجيرماني وفيلمون وهاليفوم وهم من أريتريا. تعرضوا للإحتجاز وطلب الفدية والتعذيب ونجوا من مخيمات التعذيب في سيناء. من خلال كلماتهم وفي حميمية غرفهم، يصوّر الفيلم رحلتهم الطويلة المتسمة بالوحشية الصارخة وهي تجربة تركت آثارها على جسد وروح كل فرد منهم.. من القاهرة إلى ستوكهولم، أينما وجد ملجأ، يعيش كل ناچ تجربة سيكولوجية مرعبة عن المنفى، وهذا ما يقوم فيلم "تحت الجلد" باستكشافه بعناية. فازت ديلفين ديلوغيت وسيسلي أليغرا مؤخراً بجائزة فرنسا الكبرى للصحافة، وألبيرت لوند، عن هذا الفيلم الوثائقي الطويل عن الاتجار بالبشر في سيناء.

### نبذة عن المخرجتين:

ديلفين ديلوغيت وسيسلي أليغرا مخرجتا أفلام فرنسيّتان. أخرجت ديلفين ديلوغيت أفلام "من يتذكر مينيك"، 2003 (وثائقي قصير)، و "غرب منغوليا"، 2004، و "لا لندن اليوم"، 2008، و "Brassens et la Jeanne" سنة 2011، و "سانتا كلوز وراعي البقر" (فيلم قصير)، 2012. أخرجت سيسلي "هايتي البلد الجريح"، 2010 (وثائقي طويل)، و "الفرقة"، 2011 (وثائقي طويل، CinéTévé)، و"طفولة في العمل"، 2013 وأفلاماً وثائقية أخرى.

**Voyage en barbarie (Under the Skin)**  
**تحت الجلد**

ديلفين ديولوجيت وسيسلي آليغرا  
France 2015



أحلام تأهقة | Wandering Dreams

شادي زيدان Chadi Zeidan  
Lebanon 2016



The film sheds the light on refugees' experiences in Germany, through different stories of refugees from Syria, Afghanistan and Palestine. The film shows the difficulties the Refugees struggled with in order to make a living, build their lives in Europe, everyone through his/her own experience.

### **About the director**

Chadi Zeidan is a director, writer and producer, born in Tyre, Lebanon, with 16 career years experience. He holds a Master degree in TV Production. He is a member in the Syndicate of Cinema Technicians in Lebanon. Zeidan wrote and directed many short feature films. In addition to both short and feature documentaries, Zeidan has also made short dramas, music videos and feature film dramas both locally and internationally. His films received international and local awards in many festivals.

**Genre:** short documentary / **Original Version:** Arabic, Afghani and Dutch with English subtitles / **Film Run:** 24 minutes / **Script & Cinematography:** Shadi Zeidan / **Editing & Sound:** Shadi Zeidan / **Sound Editing & Design:** Shadi Zeidan / **Production:** Murex Media Production

**Awards:** Lebanese Cinema and TV festival, Lebanon 2015 ; Festival international documentaire des droits de l'homme Galmim, Morocco 2016 ; Al Ghadeer Media Festival, Iraq 2016

[zshadi\\_2@yahoo.com](mailto:zshadi_2@yahoo.com)

يسلط الفيلم الضوء على تجارب اللاجئين في ألمانيا من خلال قصص مختلفة عن لاجئين من سوريا وأفغانستان وفلسطين. يظهر الفيلم الصعوبات التي واجهت اللاجئين للعيش في أوروبا، كل من خلال تجربته الخاصة.

### **نبذة عن المخرج:**

شادي زيدان مخرج وكاتب ومنتج، ولد في صور في لبنان. لديه 16 عاماً من الخبرة في عمله. يحمل شهادة ماجستير في الإنتاج التلفزيوني. هو عضو في نقابة فنيي السينما في لبنان. كتب وأخرج زيدان العديد من الأفلام القصيرة. بالإضافة إلى الأفلام الوثائقية القصيرة والطويلة، أخرج زيدان دراما قصيرة وفيدوهات موسيقية وأفلام درامية طويلة على الصعيد المحلي والعالمي. نالت أفلامه جوائز محلية وعالمية في العديد من المهرجانات.





يدعونا فيلم **"تحت الجلد"** للمخرجتين ديلفين ديلوغيت وسيسلي آيغرا، إلى متابعة رحلة خاصة متسمة بالوحشية البشرية الصارخة التي يحفزها الجشع وإغراء الربح. تنشر الحقيقة القاسية للفيلم الوعي حول الاتجار بالبشر الذي يجري في صحراء سيناء، وانعكاساته التراجمية على الضحايا وعائلاتهم.

يأخذنا فيلم **"الحمير الميتة لا تخشى الضياع"** للمخرج يواكيم ديمر، في تحقيق استقصائي صحفي عن التجارة والمضاربات للإستيلاء على أراضٍ في أثيوبيا، حيث أن المعايير بين القانون والأخلاق غالباً ما تكون ضبابية. يبرز هذا الفيلم مدى صعوبة وخطورة التحقيق كصحفي حين يكون ذلك ضد سلطة المال.

اخترنا كذلك فيلمين يساعدان على فهم أهمية الذكريات، في تمكين المهاجرين من التعامل مع تجربة المنفى الصادمة التي تقتلعهم بعيداً عن جذورهم. يتحدث فيلم **"أغنية كابول"** للمخرجين ليزبيث كوتشوموف وولغراند ريبيرور، عن ضرورة العودة إلى الوطن الأم من أجل بناء الذات. كما يحافظ فيلم "خيوط السرد" للمخرجة كارول منصور على الذكريات حية، من خلال التطريز التقليدي، مقدماً نسيجاً من الحيوانات الغني والمتنوع والمتعدد مثل المجتمع الفلسطيني.

باللحاق بكاميرا روشاك أحمد في فيلم **"12 يوم، 12 ليلة في دمشق"** نغوص في الحرب السورية في طرف المعارضة، ونشارك في نقاشاتهم المحتدمة وفي مخاوفهم الدائمة من القصف وقلقهم بشأن المستقبل. تذكرنا المخرجة أن الحرب ليست مجرد كلمة، بل إنها قبل أي شيء واقع بالنسبة للكثيرين، وتتضمن قرارات مصيرية، وتماشياً مع الاحتجاجات ضد النظام السوري، يستخدم سعيد البطل الكلمة والموسيقى للتعبير عن سخطه وغبه في **تراي بار (تتليت عن بو ناصر الطفار)**.

ويعنى فيلم **"أحلام تائهة"** للمخرج شادي زيدان بتجارب اللاجئين في ألمانيا من خلال قصص مختلفة عن اللاجئين من سوريا وأفغانستان وفلسطين.

أما فيلم **"مفتاح غرفة الغسيل"** فيصور بطريقة مسرحية صراعاً أكثر رمزية خلف الأبواب المغلقة، وهو الصراع في غرف الغسيل الجماعية، يظهر التوتر بين رمز العقليّة السويسرية النمطية المولعة بالترتيب، وبين الفاطنين الذي أسكنهم هنا قسم الخدمة الاجتماعيّة في المدينة.

في فيلمها **"ثمانية حدود، ثمانية أيام"** رافقت المخرجة أماندا بايلي امرأته تسعى إلى مستقبل أفضل لأبنائها في ألمانيا. يأخذنا فيلم **"الولد والبحر"** للمخرج سامر عجوري، في رحلة بحرية شعرية قصيرة إبراز كيف يمكن للإعلام في الصراعات أن يتحول إلى إعلام يستقي مرجعيته من ذاته.

**"سلامات من ألمانيا"** للمخرجين رامي قديح وأونا غونجاك، هو فيلم قصير تم عرضه في مهرجان كان في أيار 2017، كواحد من الأفلام المختارة من أربعة أفلام لبنانية. يروي قصة شاب لبناني اشترى جواز سفر سوري للهروب من بيروت. ولم يكن، بكل الأحوال، جاهزاً لما يتعرض له المرء كونه لاجئاً سورياً.

السفارة السويسرية في لبنان ومؤسسة هينرش بل في الشرق الأوسط تتطلعان للترحيب بكم في المهرجان.

# نضالات محلية من أجل حل إنساني

الهجرة ليس هي الفعل بل هي العارض المسبب للفعل، وغالباً ما يجد الأشخاص أنفسهم مهاجرين دون أن يرغبوا في ذلك، لكن البيئة التي لا تترك لهم أي خيار وترغمهم على التخلي عن المألوف، إن الظواهر التي تسبب الهجرة معقدة ومؤلمة من عدة مستويات، وبالنهاية هي فريدة من نوعها بالنسبة لكل مهاجر على حدة. يمكن أن تمثل هذه الظواهر في الحرب أو الصراع أو التغير المناخي والفقر والاستيلاء على الأراضي، أو حتى بسبب الإنسان. و تعكس هذه المستويات المتنوعة التي تناقشها الأفلام المختارة في المهرجان الجوانب الملحة لهذا الموضوع، وتساهم في النقاش الذي يقدم حلولاً تحد من أسباب النزوح.

في دورته الثانية من مهرجان "ما بقى إلا نوصل" للأفلام عن حقوق الإنسان والهجرة، يسر مؤسسة هينرش بل مكتب الشرق الأوسط، والسفارة السويسرية في لبنان، مشاركتكم مجموعة مختارة من الأفلام القصيرة والطويلة. في المجمل، اخترنا ستة عشر فيلماً بارزاً من لبنان والعالم العربي وأوروبا والعالم، مع تركيز خاص في هذه الدورة على الأفلام من أفريقيا وما حولها. ويسعدنا أيضاً الإعلان عن قبول عدد من المخرجين دعوتنا إياهم للدخول إلى بيروت للحوار معكم بعد عرض أفلامهم.

بدايةً، نرغب بدعوتكم إلى إطلاق /افتتاح هذه الفعالية التي ستجري في دار النمر، **الأربعاء في الأول من تشرين الثاني تمام الساعة السادسة والنصف مساءً**. حيث سيعرض فيلم الرسوم المتحركة "أسف لأنني غرقت" للمخرجين حسين نخال ودايفيد حبشي من إنتاج أطباء بلا حدود. يحمل الفيلم شهادة مؤثرة عن رسالة مرافق خسر حياته غرقاً أثناء محاولته عبور البحر سعياً حياة أفضل على شواطئ الضفة المقابلة. من ثم، سوف نستضيف حلقة نقاش تمنحنا فرصة مناقشة مسألة الهجرة وردود الفعل حول تدفق اللاجئين وسياسات أوروبا في هذا الشأن. معظم الدول الأوروبية بالكاد تقدم برامج إعادة توطين، وتجعل التقدم بطلب لجوء من خارج البلاد أمراً مستحيلًا. وهذا ما يجبر اللاجئين على وضع حياتهم بأيدي مجرمين، ولا يترك للناس خياراً إلا المخاطرة بأرواحهم سعياً للحفاظ عليها. ستكون لديكم فرصة طرح المزيد من الأسئلة والاستمرار في النقاش أثناء الاستقبال الذي سيلى الفعالية.

**من الخميس، الثاني من تشرين الثاني وحتى السبت، الرابع منه**، ستكون لديكم فرصة المشاركة في الجزء الأساسي من المهرجان ومشاهدة مجموعة كبيرة من الأفلام الوثائقية في سينما متروبوليس صوفيل، التي ستبث العديد منها جلسات حوار مع المخرجين. الدخول مجاناً لجميع العروض. أما في يوم الأحد، الخامس من تشرين الثاني، فسوف نغادر بيروت ونعدوكم للانضمام إلينا في تمام الساعة السابعة والرابع مساءً في حقانا، في سينما روكسي، متزامناً وفي نفس التوقيت في النبطية في سينما ستار - مسرح اسطنبولي.

مع فيلم "شكراً على المطر" نتابع مغامرة كيسيلو، مزارع كيني يذهب إلى باريس لحضور مؤتمر الأطراف 21 وهو القمة السنوية العالمية حول التغير المناخي، ليخبر العالم بالتغيرات الكارثية التي يلاحظها والأثر المحلي في بلده لتغير المناخ العالمي. يعود كيسيلو إلى قريته من دون إجابة، ويقرر تغيير الأمور محلياً، بمساعدة من عائلته وجيرانه. ومن خلال الشرح للأخريين وإقناعهم فرداً فرداً، نشهد بداية ثورة اجتماعية.

الهجرة قديمة قدم العالم، ولطالما بحث الإنسان عن الأماكن الأكثر خضرةً، حيث الحياة أفضل. الهجرة قصة لا تنتهي، بأملها بحياة أفضل وخيبة أملها التي غالباً ما تنتهي بالموت. يروي فيلم "رحلة الأمل" للمخرج خافيير كولير قصة عائلة تسافر في رحلة من أجل حياة أفضل لأطفالها في أوروبا بعيداً عن الحرب والفقر، مهما كلفت هذه الرحلة. وكثير من العائلات الأخرى، ستخاطر العائلة بكل شيء لتحقيق حلمها في الوصول إلى الدوراود الغرب.

# البرنامج

الاربعاء ١ تشرين ٢

دار النمر

السابعة مساءً افتتاح مهرجان الفيلم

اسف أنا غرقت لحسين نخال وديفيد حبشي (6 دقائق)  
بالعربية / ترجمة بالإنجليزية يليه نقاش وحفل استقبال

الخميس ٢ تشرين ٢

متروبوليس امبير صوفيل ١

السادسة والنصف مساءً اسف أنا غرقت لحسين  
نخال وديفيد حبشي (6 دقائق) بالعربية / ترجمة  
بالإنجليزية يليه خطاب ترحيب وحفل استقبال

الثامنة والرابع مساءً رحلة الأمل لخافيير كولير  
(100 دقيقة) بالتركية والإنجليزية / ترجمة بالإنجليزية  
العرض يليه جلسة ٣٠ دقيقة أسئلة/ اجوبة مع المخرج

متروبوليس امبير صوفيل ٢

الثامنة والرابع مساءً شكراً على المطر لجوليا ضرر  
ولوكيسيلو موسي (87 دقيقة) بالإنجليزية والسواهيلي  
/ ترجمة بالإنجليزية

الجمعة ٣ تشرين ٢

متروبوليس امبير صوفيل ١

السادسة مساءً الحمير الميتة لا تخش الضباع  
ليواكيم ديمر (90 دقيقة)  
بالأمهريك، الإنجليزية/ ترجمة بالإنجليزية  
العرض يليه جلسة ٣٠ دقيقة أسئلة/ اجوبة مع المخرج

متروبوليس امبير صوفيل ٢

السادسة مساءً الولد والبحر لسامر عجوري (6 دقائق)  
مفتاح غرفة الغسيل ليفيديريك فلوراى وفلوربان  
دوفبين (72 دقيقة) بالفرنسية والإنجليزية/ترجمة  
بالإنجليزية

العرض يليه جلسة ٣٠ دقيقة أسئلة/ اجوبة مع المخرج

الثامنة والرابع مساءً اسف أنا غرقت لحسين نخال  
وديفيد حبشي (6 دقائق) بالعربية / ترجمة بالإنجليزية  
8حدود، 8 أيام لأماندا بايلي  
(60 دقيقة) بالعربية / ترجمة بالإنجليزية

الثامنة والرابع مساءً تتليت ل بو ناصر الطفار لسعيد  
البطل (4دقائق) بالعربية / ترجمة إنجليزية  
خيوط السرد لكارول منصور  
(78 دقيقة) بالعربية / ترجمة بالإنجليزية  
العرض يليه جلسة ٣٠ دقيقة أسئلة/ اجوبة مع المخرج

السبت ٤ تشرين ٢

متروبوليس امبير صوفيل ١

السادسة مساءً أطعم تائهة لشادي زيدان  
(24 دقيقة) بالعربية والأفغانى والألماني/ترجمة  
بالإنجليزية

متروبوليس امبير صوفيل ٢

السادسة مساءً سلامات من ألمانيا لرامي قديح وأونا  
غونجك (17 دقيقة) بالعربية/ترجمة بالإنجليزية

12 يوم، 12 ليلة في دمشق لروشاك أحمد

(52 دقيقة) بالعربية/ترجمة بالإنجليزية

العرض يليه جلسة ٣٠ دقيقة أسئلة/ اجوبة مع المخرجة

الثامنة مساءً قلب تحت الثلج لكاتالين غودروس (88  
دقيقة) بالألمانية، ترجمة بالفرنسية  
العرض يليه جلسة ٣٠ دقيقة أسئلة/ اجوبة مع المخرجة

أغنية كابول للزيبيث كوتشوموف وولغراند ربييرو (52  
دقيقة) بالفارسية والفرنسية/ترجمة بالإنجليزية  
الثامنة مساءً تحت الجلد لدلفين ديلوغيت وسيسلي  
آليغرا (72 دقيقة) بالعربية، التبرينية، والسويدية/  
ترجمة بالإنجليزية

العرض يليه جلسة ٣٠ دقيقة أسئلة/ اجوبة مع المخرجة

الأحد 5 تشرين ٢

ستار سينما مسرح اسطنبولي - النبطية

السابعة والرابع مساءً ابدأ بنفسك لحنين كلاب (5  
دقائق) بالعربية/ترجمة بالإنجليزية

الأحد 5 تشرين ٢

روكسي سينما - حقانا

السابعة والرابع مساءً ابدأ بنفسك لحنين كلاب (5  
دقائق) بالعربية/ترجمة بالإنجليزية

شكراً على المطر لجوليا ضرر ولوكيسيلو موسيا  
(87 دقيقة) بالإنجليزية والسويدية/ترجمة بالإنجليزية

شكراً على المطر لجوليا ضرر ولوكيسيلو موسيا  
(87 دقيقة) بالإنجليزية والسويدية/ترجمة بالإنجليزية

 **Almost There 17 | ما بقى الا نوصل 17**

For information and reservations, please contact us:  
للمعلومات والحجز، يرجى الاتواصل معنا:

**+961 (0)1 21 60 37 / [info@lb.boell.org](mailto:info@lb.boell.org)**